

296 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ar vag kollet (1)

Var don : *Petra zo neve e Keriz.*

Kanton ar Pont, kumun Plouenec — Or vag neve zo chaviret. — E vont d'ar mor gant amzer gaer — Donet varno ar goall amzer (2).

* * *

Donet varno ar goal amzer — Voant ket kapet da zont d'ar ger — Or vag neve zo chaviret — Ha zo bet kals intanvezet.

* * *

Iha zo bet kals intanvezet — Iha muioc'h e'hoaz a vinoret — Me a vel deuz kichan va zi — Or vag neve e chaviri.

* * *

Me a vel deuz kichan va dor — Or seiz martolod kreiz ar mor — Or seiz martolod kreiz ar mor — Ne all den mont d'o chikor.

* * *

An intanvezet zo e ouela — O bugale ar memez tra — A ouele dourek var o zad — « Ne velin mui ho taoulagad. »

* * *

— « Piou elfe breman hon souten — Nemet ar Mestr zo eoc'h hor penn — Enne elfe hon soulaji — Empech hor bag da javiri.

* * *

1. Cette gwerz m'a été chantée, fin juillet 1937, par Anna Violant de Poulgoazec, et le 1^{er} octobre de la même année, par Anna Poulhazan, 57 ans, elle aussi de Poulgoazec. — Poulgoazec, en face d'Audierne est le port de Plouhinec. L'église actuelle de Poulgoazec dédiée à saint Julien l'Hospitalier a remplacé une autre église qui avait le même titulaire. — Le naufrage en question peut remonter à une cinquantaine d'années.

Le bateau naufragé (1)Sur l'air : *Quoi de nouveau à Keriz*

Au canton de Pont-Croix, en la commune de Plouhinec —
Un bateau neuf a chaviré : — Ils allaient en mer par beau temps
— Sur eux la tempête est venue.

* * *

Sur eux la tempête est venue — Ils ne pouvaient rentrer
chez eux — Un bateau neuf a chaviré — Il y a eu beaucoup de
veuves.

* * *

Il y a eu beaucoup de veuves — Et plus encore d'orphelins. —
De près de ma maison je vois — Un bateau neuf chaviré.

* * *

Je vois de près de ma porte — Sept matelots au milieu de
la mer, — Sept matelots au milieu de la mer, — Nul ne peut
se porter à leur secours.

* * *

Les veuves sont en pleurs; — Leurs enfants pareillement —
Versaient sur leur père, d'abondantes larmes : — « Je ne verrai
plus vos yeux! »

* * *

— « Qui pourrait maintenant nous soutenir — Si ce n'est le
Maître qui est au-dessus de nos têtes? — C'est lui qui pourrait
nous soulager — Empêcher notre bateau de chavirer.

* * *

2. Le texte fourni par Anna Violant offre cette variante dans la première strophe :
*O vont d'ar mour deuz ar mintin — En eur gâna, en eur c'hoarzin — En eur gâna,
en eur fulellad — An dud na zonjen nemet mad.* « En allant en mer le matin — En
chantant, en riant — En chantant, en sifflant — Les pêcheurs ne pensaient qu'à
bien. »

298 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

» Otrou sant Julian e tal an nor — Astennet ho torn d'hon
chikor — Pa basseimp kichen ho ti — Ni vouyo ar mod d'ho
saludi. »

* * *

Boae Goyen a zo karget — A besket bras, a besket bien —
Petra zervicho an drae dezo — Pa n'int ket 'vit dond d'ar
ger ganto.

* * *

Int a lavar an eil d'eben — « E penn an dik 'kollet hon den
— Buez ho ten ha va hini — 'Zo e Santez-Evett var ar bili » (1).

* * *

E tal iliz santez Evett — Etouez ar bein int bet kavet —
Etouez ar bein int bet kavet — Er memeuz toull ez int lakeet.

* * *

Er memeuz toull ez int lakeet — Lakeet asamblez da vreina —
Lakeet asamblez da vreina — Setu o setans diveza.

* * *

E Sant Julian e tal an nor — 'Ma intron Varia a Vir Zikour —
Pa bassefoc'h dirag e zi — Tennit ho tok d'e saludi (2).

* * *

(1) La chapelle de Sainte-Evette, toute voisine du littoral, se trouve en Esquibien, près du village et de la pointe de Lervily. (Ce nom de Lervily vient de *êro bili* : sillons de galets. Les galets abondent sur la côte.)

(2) Les trois dernières strophes ignorées d'Anna Poulhazan, viennent d'Anna Violant.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 299

« Monsieur Saint Julien, du seuil de la porte — Étendez votre main pour nous secourir. — Quand nous passerons près de votre maison — Nous saurons la manière de vous saluer. »

* * *

La baie d'Audierne est remplie — De grands poissons, de petits poissons — A quoi bon cela pour eux — Puisqu'ils ne peuvent pas rentrer avec eux!

* * *

Les veuves se disent entre elles : — « Au bout de la digue notre homme est perdu — La vie de votre homme et du mien — Est à Sainte-Evette, sur les galets. »

* * *

Devant l'église de Sainte-Evette — Parmi le goémon on les a trouvés — Parmi le goémon on les a trouvés — Dans le même trou on les a mis.

* * *

Dans le même trou on les a mis — Mis ensemble pour pourrir. — Mis ensemble pour pourrir — Voilà leur sort définitif.

* * *

A Saint-Julien, au seuil de la porte — Et Notre-Dame du Vrai-Secours — Quand vous passerez devant sa maison — Enlevez votre chapeau pour la saluer.